



A Bilingual Book

The Seventh Sun

A Tribal Tale From Odisha

सातवाँ सूरज

एक ओड़िया लोककथा

‘The Seventh Sun’ A Tribal Tale From Odisha

© Gaurang Films

‘Saatvan Suraj : Ek Odiya Ki Lokkatha’ — Hindi translation by Manohar Notani

© Pratham Books, 2011

First English-Hindi Edition: 2011

ISBN: 978-81-8479-230-0

Typesetting and layout:
Pratham Books, Bangalore

Printed by:
Nutech Print Services, New Delhi

Published by:
Pratham Books
www.prathambooks.org

Registered office:
PRATHAM BOOKS
621, 2nd Floor, 5th Main, OMBR Layout
Banaswadi, Bangalore 560 043
T: +91 80 42052574

Regional Office:
New Delhi
T: +91 11 41042483

We would like to acknowledge the following organizations for the development of this book:



Some rights reserved. This book is CC-BY-3.0 licensed. Which means you can download this book, remix illustrations and even make a new story - all for free! To know more about this and the full terms of use and attribution visit <http://prathambooks.org/cc>



PRATHAM BOOKS



The Seventh Sun

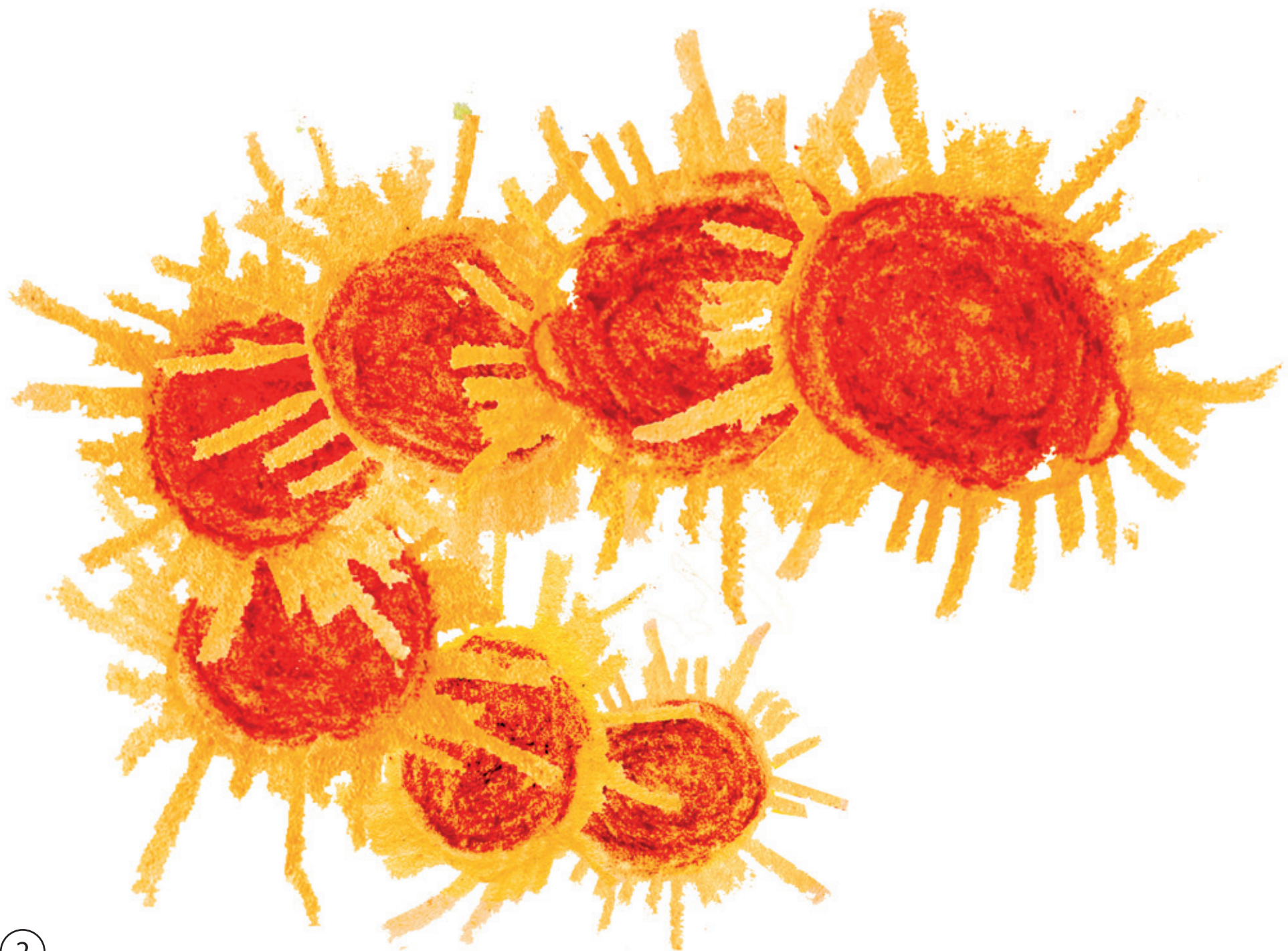
A Tribal Tale From Odisha

सातवाँ सूरज

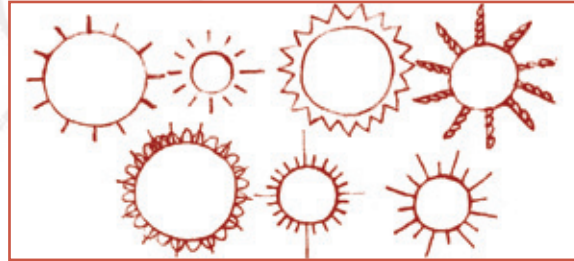
एक ओड़िया लोककथा

The Mundas are a tribe of people who live far away from India's cities in Jharkhand, Odisha, Bihar, West Bengal, Chhattisgarh, Assam and even in Bangladesh. The language they speak is called Mundari. Well-known amongst the Mundas is Birsa Munda, a young lad who was regarded by the tribe as a prophet who dared to challenge the might of the British rulers in the nineteenth century. Their surnames suggest their closeness to nature - Topno (from tree ants), Kongari (a rare bird) Jojo (tamarind), Horo (tortoise), Bhuinya (earth).

मुण्डा वह जनजाति है जो भारतीय शहरों से दूर झारखण्ड, ओडिशा, बिहार, प.बंगाल, छत्तीसगढ़, असम, और यहाँ तक कि बांग्लादेश में भी मौजूद है। उनकी बोली को मुण्डारी कहा जाता है। बिरसा मुण्डा, मुण्डाओं का एक जाना-माना नाम है, एक किशोर जिसे उसकी जनजाति अपना पैगम्बर मानती थी, और जिसने उन्नीसवीं शताब्दी में अंग्रेज़ी राज को ललकारने की हिम्मत करी थी। मुण्डा जनजाति के कुलनाम प्रकृति से उनकी निकटता दर्शाते हैं – टोपनो (पेड़ की चींटियाँ), कोंगारी (एक दुर्लभ पक्षी), जोजो (झमली), होरो (कछुआ), भुइया (पृथ्वी)।



Long, long ago there were seven suns in the sky. Their rays made the earth so hot that human beings could not bear it.



बहुत, बहुत पहले आकाश में सात सूरज हुआ करते थे। उनकी किरणें धरती को इतना गर्मा देती थीं कि लोग उसे सहन नहीं कर पाते थे।



So, the seven brothers belonging to a tribe called *Munda* decided to kill the suns. They shot arrows at them and were able to kill six of the suns. The seventh sun hid behind a hill.



मुण्डा नामक जनजाति के सात भाइयों ने उन सूरजों को खत्म करने की ठानी। उन्होंने उन पर बाण चलाये। इस तरह वे छह सूरजों को मारने में सफल हुए। सातवाँ सूरज एक पहाड़ी के पीछे छिप गया था।



Now, with the suns gone, there was darkness everywhere. The deer could not see the tigers, the elephants bumped into trees, the rabbits walked over the lions and there was confusion all around.



सूरजों के मारे जाने से चारों ओर अँधेरा छा गया। हिरणों को बाघ नज़र नहीं आते थे और हाथी पेड़ों से भिड़ जाया करते थे। खरगोश, शेरों के ऊपर चढ़ जाया करते थे। कुल मिलाकर हर तरफ़ गड़बड़ हो रही थी।



To find a way out, the animals decided to have a meeting. A rabbit told them about one of the seven suns who was still alive and hiding behind a hill.

But who would be the best one to call out to the sun?



बस फिर क्या था, सारे जानवरों ने एक बैठक करी। एक खरगोश ने खबर दी कि सात में से एक सूरज तो अभी भी जीवित है और एक पहाड़ी के पीछे छिपा बैठा है। सवाल उठा कि उस सूरज को कौन आवाज़ दे ?



"I will call out to the sun," said the lion, for he was the king of the forest.

"Sun, sun, please do not run away from us. Come back and shine on us," roared the lion.

But the sun did not listen to him.



“मैं पुकारूँगा उसे,” शेर दहाड़ा। वह जंगल का राजा था।

“सूरज भैया, हमसे दूर न रहो। वापस आओ और हम पर चमको,” शेर की यह दहाड़ थी।

पर सूरज ने उसे सुना ही नहीं।



The elephant called out next. He raised his trunk and trumpeted, “Sun, sun, please come back,” but the sun did not listen to him.

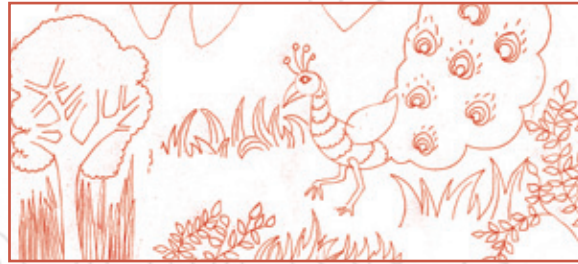


अबकी बार हाथी ने आवाज़ लगायी। अपनी सूंड उठाकर हाथी चिंघाड़ा, “सूरज, सूरज, वापस आ जाओ न,” पर सूरज ने उसकी भी अनसुनी कर दी।



The beautiful peacock danced and pleaded, "Sun, sun, please come back," but the sun refused to come out. One after the other, all the animals called out to the sun, but he did not listen to any of them.

Finally, a rooster offered to call the sun. Everybody laughed. The lion was a fair leader. He said, "The rooster should be allowed to try."



अब सुंदर मोर की बारी थी। उसने नाच-नाच कर याचना की, "सूरज महाराज, कृपा करके वापस आ जाइये," पर सूरज था कि टस से मस न हुआ, छिपा-छिपा ही रहा। एक-एक करके सारे जानवरों ने सूरज को मनाने की कोशिश की। पर सूरज था कि अड़ा रहा, उसने किसी की एक न सुनी।

आखिर में, मुर्गे ने कहा कि उसे सूरज को बुलाने का मौका दिया जाये। इस पर सब हँस पड़े। लेकिन शेर एक न्यायप्रिय राजा था। उसने कहा, "मुर्गे को भी मौका दिया जाना चाहिये।"



The rooster stepped forward and gently crowed, "Kookoodokoo-koo."
To everyone's surprise, the sun peeped out a little from behind the hill.



मुर्गे ने आगे बढ़कर, हौले से बाँग दी, “कुकडूँ-कूँ...”
सबकी आँखें फटी रह गयीं, जब सूरज हौले से पहाड़ी के पीछे से झाँका।



The rooster crowed again, this time a little boldly, "KookoodoKOO-KOO..." The sun came up a little higher. The rooster crowed for the third time. This time it was louder and bolder, "KOOKOODOKOO-KOO..." and the sun rose high and bright. There was light everywhere.

The animals were delighted and the humans felt relieved.



मुर्गा फिर कुकड़ाया, अबके थोड़ा दम लगाकर, “कुकडूँ-कूँ...”
सूरज भी थोड़ा और ऊपर हो आया।

फिर मुर्गे ने तीसरी बार बाँग दी। अबके ज़ोर से, खूब दम लगाकर, “कुकडूँ-कूँ...”

बस फिर क्या था। सूरज पूरा ऊपर हो आया... ये ऊँचा, वो चमकदार! हर जगह प्रकाश ही प्रकाश। सारे के सारे जानवर खुश हुए और इनसानों ने राहत की साँस ली।

The animals asked the human beings not to kill the sun and they agreed. Ever since that day, when the rooster crows in the morning, the sun rises and shines in the sky.



जानवरों ने इनसानों से कहा कि वे सूरज को न मारें, और इनसानों ने उनका यह कहा माना। उसी दिन से सुबह-सवेरे जब भी मुर्गा बाँग देता है, सूरज आसमान में उगता और चमकता है।





Pratham Books was set up in 2004, as part of the Read India movement, a nation-wide campaign to promote reading among children. Pratham Books is a not-for-profit organization that publishes quality books for children in multiple Indian languages. Our mission is to see "a book in every child's hand" and democratize the joy of reading. If you would like to contribute to our mission, please email us at info@prathambooks.org.



A note on the book

This book emerged from a week long workshop for children, held in Bhubaneswar in December 2010. The workshop explored the responses of children to the tale through drawing, dance and shadow puppetry. The images that appear in this book have been created using the drawings made by the children.

People who contributed to making the workshop possible include: Mahendra Mishra, Jatindra Nayak, Aditya Mohanty, Das Benhur, Aruna Mohanty, Khirod Pattnaik, Gouranga Dash, A. B. Ota, Shambhu Prasad, Meenaketan Pattanaik, Nrusingha Sahu, Sujit Mahapatra, Aditya Dash, Radheyshyam Raut, Sanket Pethkar and Siva Prasad Patra.

Workshop Organizers / Facilitators

Anant Mahapatra, Manav Jalan, Bhubaneswar; Jaganath Prasad Das, New Delhi; A. G. Rao, Ajit Rao, Raja Mohanty, Mumbai; Sujit Roy IIT Bhubaneswar; Utpal Barua, IITGuwahati; Silicon Institute of Technology, Bhubaneswar; Damroo, IDC, IIT Bombay; IIT Bhubaneswar; Gaurang Films (www.gaurangfilms.com).

A Bilingual Book

Bilingual books allow children to read the same story in two languages – English and another Indian language. It works wonderfully if the story is read first in the language that the child is more familiar with and then read again in the second language.

द्विभाषीय पुस्तकों में बच्चे एक ही कहानी को दो भाषाओं में पढ़ सकते हैं, अंग्रेज़ी में और किसी भारतीय भाषा में। यदि कहानी पहले उस भाषा में पढ़ी जाए जिससे बच्चे का परिचय हो और बाद में दूसरी भाषा में उसे पढ़ा जाए तो ये पुस्तकें बहुत उपयोगी सिद्ध होती हैं।

The Seventh Sun is a simple tale from a tribal community of Odisha. It is about a time when there were seven suns in the sky. Were the animals and human beings happy with so many suns? Find out for yourself in this story that teaches us to respect nature.

ओडिशा के एक आदिवासी समुदाय की यह सरल कहानी उस समय की कहानी है जिन दिनों आसमान में सात सूरज हुआ करते थे। पर क्या लोगों और जानवरों को इतने सूरज चाहिये थे? जानें इस कहानी को पढ़कर, जो हमें अपने पर्यावरण का आदर करना सिखलाती है।

Learning to read – level by level. This is a Level 2 book.

Beginning to Read/ Read Aloud

For very young children who are eager to begin reading and listening to stories

1

Learning to Read

For children who recognize familiar words and can read new words with help

2

Reading Proficiently

For older children who can read with confidence

4

3

Reading Independently

For children who are ready to read on their own



PRATHAM BOOKS

Pratham Books is a not-for-profit organization that publishes books in multiple Indian languages to promote reading among children.

www.prathambooks.org

The Seventh Sun
(English-Hindi)
MRP: ₹ 40.00

ISBN 978-81-8479-230-0



9 788184 792300